

## LA ACEPTABILIDAD DE LA OMISIÓN Y LA CONDENSACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO DIVULGATIVO

Lect. univ. dr. Iulia BOBĂILĂ  
Universitatea Babeş-Bolyai din Cluj-Napoca

**Abstract.** *Certain translation techniques such as omission and condensation are usually tackled from a negative angle, as they may often be seen as an effect of the translator's carelessness, or the result of the censorship imposed by the target society norms and taboos. In this article, we aim at analysing some examples of deliberate omissions and condensations in the translated versions of the popular science magazine National Geographic, within the framework of Christiane Nord's functionalist translation theory. We will first present the features of popular science texts in the context of science communication, then we will provide an overview of omission and condensation as translation techniques. In the last section, we will approach these translation techniques from the point of view of their (ir)relevance for the target text reader and we will make some considerations regarding the translator's mediation role.*

**Keywords:** *translation, functionalist theory, popular science, omission, condensation*

### 1. El texto divulgativo y la comunicación de la ciencia. Los retos de su traducción

En el contexto de la comunicación de la ciencia, encontramos varias modalidades de presentación de la información, desde los artículos de investigación, pasando por noticias, documentales y textos divulgativos para el público no especialista, hasta las enciclopedias para niños. Uno de los papeles fundamentales del texto divulgativo es justamente el de ayudarnos a ser receptivos al tipo de razonamiento que nos proponen los científicos. Mediante este esfuerzo de acercamiento a nuevos ejercicios conceptuales y a planteamientos rigurosos, entendemos que el conocimiento científico no se puede validar instantáneamente y que las respuestas provisionales son absolutamente aceptables, ya que forman parte del sinuoso camino de desciframiento de la realidad. Un texto divulgativo bien escrito tendría que subrayar la naturaleza dinámica de los resultados de la investigación e insertar los conceptos en una red significativa que incentive al lector no especialista a indagar en el complejo panorama de la evolución de la ciencia:

Cualquiera pensaría que es “relativamente fácil” cocinar una mezcla del ingrediente “interés general” con una pizca de conocimiento. Esto es un error de apreciación en el que incurren muchos comunicadores: desconocer que la ciencia tiene una naturaleza acumulativa, de modo que para entender

bien un concepto actual es necesario recorrer un camino que viene de muy atrás, no solo cronológica sino epistémicamente [...].<sup>1</sup>

En un libro que abordaba la comprensión pública de la ciencia, David Knight<sup>2</sup> ponía de relieve una verdad general sobre nuestra relación con este campo. Estamos tan asombrados ante las fórmulas complicadas y los términos abstrusos que nos cuesta mantener el interés vivo por los nuevos descubrimientos científicos o entender por qué se tiene que usar dinero público para algunas investigaciones. Es justamente para contrarrestar este tipo de reacciones que se requiere una comunicación más eficaz de los resultados de la ciencia con tal de favorecer la aceptación por parte de la comunidad de la necesidad de seguir investigando en varios ámbitos. Por consiguiente, Davies *et al* proponen enfocar la comunicación científica en el marco de la cultura, acentuando los elementos que nos permiten verla como experiencia, emoción, construcción identitaria, ficción, lo que la convierte en una de las “narraciones públicas” contemporáneas profundamente implicada en la construcción de sentido: “seeing science communication as culture encourages us to understand it as a space of collective meaning-making”<sup>3</sup>.

Antes de profundizar en algunos aspectos particulares del texto divulgativo, presentaremos las controversias que acompañan el término “divulgar”. Dadas las valoraciones negativas asociadas a este tipo de texto (considerado más fácil que el texto científico para los especialistas, lleno de simplificaciones y aproximaciones), los que analizaron las denominaciones usadas en el proceso de comunicación de la ciencia detectaron cierto afán de establecer fronteras conceptuales: “[...] cuando se trata de la propagación del conocimiento entre especialistas, por ejemplo, cuando se publican los resultados de una investigación, se emplea la palabra difusión. [...] Pero cuando se trata de presentar la ciencia al público en general, se emplea la palabra divulgación”<sup>4</sup>.

Más tarde, otros investigadores pusieron de manifiesto las potenciales connotaciones despectivas del término “divulgar”, puesto que este se podría relacionar con el verbo “vulgarizar” y con las inherentes proyecciones semánticas peyorativas de la palabra “vulgo”. Por esta razón, Galán contrapone la palabra “divulgación” al término inglés *popularization* que, según esta autora, es “más conforme a la idea democrática de la difusión del conocimiento”<sup>5</sup>. Sin embargo, otros investigadores discrepan y consideran que la popularización “puede usarse como sinónimo de vulgarización, en tanto que las raíces de ambos términos (del latín, *populus* y *vulgus*,) tienen prácticamente el mismo significado”<sup>6</sup>. A su vez Escobar señala que hay una profusión de términos empleados

<sup>1</sup> María del Carmen Sánchez Mora, Javier Cruz-Mena, Ana María Sánchez Mora, *El papel de la comunicación de la ciencia en la pandemia actual*, en *JCOM – América Latina* 04(01), México, 2021 [en línea].

<sup>2</sup> David Knight, *Public Understanding of Science: A History of Communicating Scientific Ideas*, Abingdon and New York, Routledge, 2006.

<sup>3</sup> Sarah Rachael Davies, Megan Halpern, Maja Horst, David Kirby, Bruce Lewenstein, *Science stories as culture: experience, identity, narrative and emotion in public communication of science*, en *JCOM* 18(05), A01, 2019 [en línea].

<sup>4</sup> Luis Estrada, *La divulgación de la ciencia*, en *Ciencias*, núm. 27, julio-septiembre, 1992, p. 69.

<sup>5</sup> Carmen Galán Rodríguez, *La ciencia en zapatillas: análisis del discurso de divulgación científica*, en *Anuario de Estudios Filológicos* 26, 2003, p. 138.

<sup>6</sup> Gloria Irama Mogollón Montilla, *Discurso de divulgación científica y tecnológica: de la definición al análisis crítico*, en *Revista de la Facultad de Ingeniería U.C.V.*, vol. 30, núm. 1, 2015, p. 16.

para referirse al proceso de comunicación de la ciencia, de los cuales solo vamos a citar algunos: “popularización científica, vulgarización científica, difusión de la ciencia, comunicación de la ciencia, divulgación tecnocientífica, periodismo científico, comunicación científica pública, comunicación social de la ciencia”<sup>7</sup>. Como se puede ver, el debate sobre la idoneidad de estos términos puede resultar frustrante y hasta agotador, sometido a los caprichos del tiempo y marcado por la subjetividad de los que están a favor de una u otra de las propuestas.

Para acercarse al lector no especialista, que tiene que insertar las informaciones expuestas en un artículo divulgativo en una red epistémica propia, la divulgación científica utiliza varios procedimientos, que no atañen solamente al léxico, sino también a la semántica. De ahí la necesidad de “la reformulación léxica, adaptando la terminología especializada para favorecer su comprensión y fomentar una acción específica (dimensiones explicativa y perlocutiva)”, acompañada por los mecanismos que aseguran la coherencia textual, con el fin de “establecer un hilo conductor temático que integra información nueva a medida que avanza el texto”<sup>8</sup>, lo que refuerza la idea de ver la comunicación de la ciencia como parte de la red de narraciones que configuran nuestro espacio cultural. En otras palabras, es necesario adaptar la estrategia comunicativa al destinatario y favorecer su inmersión en la historia narrada, lo que conlleva “una mayor complejidad sintáctica” y un vocabulario que “se encuentra a caballo entre el léxico común y la LSP (términos que han sufrido el proceso de desterrminologización o términos ambiguos)”<sup>9</sup>.

Algunos ejemplos de divulgación científica pueden estar muy próximos a las obras literarias, con todos los recursos retóricos y el lenguaje creativo que ello implica, con el fin de que los textos sean tanto informativos, como entretenidos. Por consiguiente, uno de los problemas que derivan de la naturaleza híbrida de los textos divulgativos es la coexistencia de la función informativa y la función expresiva del lenguaje. De ahí que la tarea del traductor resulte compleja: “The flexibility required in order to convey complex information in an easy-to-understand way means that popular science texts can be particularly demanding for translators”<sup>10</sup>.

## 2. La omisión en los estudios de traducción

En un mundo en que el inglés es la lengua de la ciencia por antonomasia, la relevancia del traductor como difusor del conocimiento es innegable, puesto que gracias a su trabajo los resultados de la investigación pueden ser accesibles a comunidades muy extensas.

De todas las estrategias de traducción, tal vez la omisión sea una de las que se enfocan preponderantemente desde una perspectiva negativa. Al considerarse la integridad del texto como un rasgo irrenunciable, la omisión se ve a menudo con

<sup>7</sup> Jorge M. Escobar, *La apropiación social de la ciencia y la tecnología como eslogan: un análisis del caso colombiano*, en *Revista Iberoamericana de Ciencia, Tecnología y Sociedad - CTS*, vol. 13, núm. 38, 2018, p. 31.

<sup>8</sup> Carmen Galán Rodríguez, *La ciencia en zapatillas: análisis del discurso de divulgación científica*, en *Anuario de Estudios Filológicos* 26, 2003, p. 150.

<sup>9</sup> Carmen Gómez Pérez, *Dificultades en la traducción de textos científico-divulgativos*, en *Livius*, núm.12, 1998, p. 55.

<sup>10</sup> Jody Byrne, *Scientific and Technical Translation Explained*, London, Routledge, 2014, p. 68.

suspiciosa por evocar la negligencia, la incompetencia o el capricho del traductor: “[...] esta puede deberse a la falta de correspondencia palabra por palabra entre lenguas o culturas o (¿por qué no?) a un antojo del traductor”<sup>11</sup>. Además, en los contextos culturales marcados por filtros ideológicos, la omisión aparece como el resultado indeseado de la temida intervención de la censura, con efectos imprevisibles sobre la recepción del texto en la cultura meta.

Desde una perspectiva más amplia, algunos estudiosos la incluyen entre las estrategias denominadas genéricamente de “alteración de la extensión”<sup>12</sup>, que mantienen una valoración positiva para la ampliación del texto pero sugieren una crítica implícita en cuanto a la reducción del texto.

Una distinción muy útil nos parece la de Munday, por su definición de la omisión a partir de la oposición omisión intencionada/ omisión no intencionada. Munday define la omisión de la siguiente manera: “The intentional or unintentional non-inclusion of an ST segment or meaning aspect in the TT. Opposed to addition. Intentional omissions are mainly carried out to avoid repetitions, e.g. by using pronouns for nouns, or to avoid redundancy in TL texts [...]”<sup>13</sup>. Gracias a esta manera de definir la omisión se pueden establecer parámetros más claros de análisis y se nos permite identificar las posibles razones que motivan la supresión de algunas partes del texto de partida.

En un estudio más reciente, Fernández y Fernández Guerra incluyen la condensación y la omisión en la categoría más abarcadora de compresión/ reducción/ condensación/omisión, que supone varios grados de supresión en el texto meta de la “información que resulta de escasa o nula importancia”<sup>14</sup>, pero sin precisar los criterios utilizados para evaluar la pertinencia de los segmentos de texto eliminados.

A su vez, Molina y Hurtado mencionan la condensación cuando enumeran los procedimientos de traducción que podrían completar la lista ya clásica de Vinay y Darbelnet (compuesta por préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación). La condensación, cuyo propósito es la economía textual, aparece como contrapuesta al refuerzo (*reinforcement*). Para la condensación, las autoras mencionadas recurren a la comparación entre los anuncios presentes en los espacios públicos, por ejemplo, “Entrée de la gare ⇒ To the station”<sup>15</sup>. Por otro lado, para ilustrar la noción de refuerzo, se nos propone la siguiente muestra de texto en inglés que necesita una aclaración en la traducción al francés: “Shall I phone for a cab?” vs. “Voulez-vous que je téléphone pour faire venir une voiture?”<sup>16</sup>.

<sup>11</sup> Lucía V. Aranda, *Introducción a los estudios de traducción*, Lanham, University Press of America, 2016, p. 55.

<sup>12</sup> Roberto Mayoral Asensio, *Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual*, en *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, núm. 14, 2003, p. 107.

<sup>13</sup> Jeremy Munday, *The Routledge Companion To Translation Studies*, Routledge, 2009, p. 212.

<sup>14</sup> Francisco Fernández, Ana B. Fernández Guerra, *Transparencia en la teoría, translucidez en la práctica: a vueltas con la traducción de los elementos culturales*, en *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*, vol.1, coord. por Rosa Rabadán, Marisa Fernández López, Trinidad Guzmán González, 2010, p. 207.

<sup>15</sup> Lucía Molina, Amparo Hurtado Albir, *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functional Approach*, en *Meta*, vol. 47, núm. 4, 2002, p. 501.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 500.

¿Cuándo se podría justificar la omisión, al fin y al cabo? Christiane Nord insiste en el hecho de que las funciones del texto meta tienen consecuencias metodológicas ineludibles en cuanto a la estrategia global de traducción aplicable al texto en su conjunto. Nord identifica cuatro funciones comunicativas esenciales en el proceso de traducción: fática, referencial, expresiva y apelativa. Detallaremos a continuación algunas de las características de estos conceptos, según la autora alemana. Su acepción de la función fática coincide con la tradicional de Jakobson y tiene en cuenta el contacto entre el emisor y el receptor, con las estrategias de apertura o cierre del diálogo correspondientes. Sin embargo, Nord asigna a la función referencial un significado más amplio, no la reduce a la informativa, sino que detecta matices y subtipos e incluye aquí la función metalingüística, la instructiva o la descriptiva, en función de la naturaleza del referente. En cuanto a la función expresiva, el significado es también más extenso que el establecido por Katharina Reiss, en cuya clasificación esta función atañe solo al aspecto estético de los textos literarios. Para Nord, la función expresiva “se refiere a la actitud del emisor con respecto a los objetos y fenómenos del mundo”<sup>17</sup> y puede, a su vez, ramificarse en sub-funciones. Concretamente, la manifestación de los sentimientos del emisor nos permite identificar una sub-función que Nord llama emotiva, los juicios de valor implican una sub-función evaluativa, etc. Por último, la función apelativa en la traducción “está pensada para incitar al receptor a reaccionar de una forma determinada. Si, por ejemplo, queremos ilustrar una hipótesis mediante un ejemplo, apelamos a las experiencias o conocimientos que presumimos en el receptor; en este caso, la reacción pretendida sería la de reconocer algo conocido”<sup>18</sup>.

A partir de las funciones identificadas, Nord formula varias observaciones sobre la traducción literaria, que consideramos que son aplicables también al texto divulgativo, dada la posición de este texto en una zona de confluencia atípica de la literatura y la ciencia: “El traductor tiene que preguntarse cuáles son las funciones que el texto puede ofrecer a un receptor cuyo horizonte de conocimientos, experiencia literaria y concepto traductológico están vinculados con la cultura terminal, y cómo va a comprender éste el texto”<sup>19</sup>.

Por consiguiente, si aplicamos los principios de la traducción funcionalista, recurrir a omisiones puede ser justificado mientras la coherencia y las funciones del texto meta no se vean afectadas. Concretamente, eliminar pasajes en la traducción es posible si no afecta la función informativa del texto (como sub-función de la referencial), ni la manera en la que el lector enlaza el contenido resultante con su experiencia personal, es decir, la función apelativa. Se pueden omitir fragmentos considerados irrelevantes para el lector de la cultura meta porque hacen alusiones a situaciones concretas de la realidad del país de origen, sin reverberaciones a nivel global, por lo tanto, sin aplicabilidad a la cultura de destino del texto elegido para la traducción. Por el contrario, en caso de que la función apelativa del texto se identifique como prioritaria, elementos teóricamente

<sup>17</sup> Christiane Nord, *El funcionalismo en la enseñanza de la traducción*, en *Mutatis Mutandis*, vol. 2, núm. 2, 2009, p. 223.

<sup>18</sup> Christiane Nord, *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*, en *Mutatis Mutandis*, vol. 2, núm. 2, 2009, p. 224.

<sup>19</sup> Christiane Nord, *La traducción literaria entre intuición e investigación*, en *III Encuentros Complutenses en torno a la traducción: 2-6 de abril de 1990*, Margit Raders (dir. congr.), Julia Sevilla Muñoz, (dir. congr.), 1993, p. 101.

“superfluos” como metáforas o adjetivos se vuelven imprescindibles. Estas consideraciones hacen que las técnicas de traducción se alejen de jerarquías absolutas y adquieran aplicabilidad con base en las características pragmático-discursivas de cada situación:

Translation techniques are not good or bad in themselves, they are used functionally and dynamically in terms of: 1) The genre of the text (letter of complaint, contract, tourist brochure, etc.) 2) The type of translation (technical, literary, etc.) 3) The mode of translation (written translation, sight translation, consecutive interpreting, etc.) 4) The purpose of the translation and the characteristics of the translation audience 5) The method chosen (interpretative-communicative, etc.).<sup>20</sup>

### 3. *National Geographic Magazine* y su traducción

*National Geographic Magazine* se ha traducido a decenas de lenguas, a partir de su edición en japonés de 1995<sup>21</sup>. Para ilustrar algunos casos de omisión y condensación en traducción y analizar el impacto sobre el texto meta, hemos seleccionado siete fragmentos de dos artículos de esta revista: uno que reúne varias opiniones sobre el uso (y abuso) del plástico bajo el título *Our addiction to plastic*, publicado a finales de 2019, otro que enfoca las consecuencias del calor excesivo, *Too hot to live: Millions worldwide will face unbearable temperatures*, publicado en julio de 2021. Mientras que para el primer artículo solo vamos a analizar la versión española en comparación con la original, para el segundo artículo vamos a contrastar las versiones traducidas al español y al francés. Las frases omitidas están marcadas en cursiva en el texto original en inglés y la palabra [OMISIÓN] inserta en la traducción señala el lugar del que falta toda una frase en la versión traducida, mientras que el sintagma [OMISIÓN PARCIAL] indica la ausencia de una parte de la frase del original.

En la traducción al español (1a) del fragmento (1), se omite la referencia a una tendencia específica para la sociedad estadounidense de los años setenta del siglo pasado. Es una información no aplicable a la realidad española, que no afecta la coherencia del texto. Tampoco la afecta, de hecho, la omisión de la última frase que hace, de nuevo, referencia a un fenómeno incipiente en los EE.UU. que consiste en traer los cubiertos de casa para evitar los desechos de plástico:

(1) When plastic cutlery first came on the scene during World War II, it was considered as reusable as the metal it replaced [...]. But plastic is much cheaper, and as the frugal war mentality faded, so did the urge to reuse. *In the 1970s, inventions like the plastic spork and an all-in-one picnic plate and cup holder gave people even more utensils to throw away.* [...] Several companies are creating utensils from alternative materials such as wood from fast-growing birch or bamboo, or from excess lumber. *A back-to-the-*

<sup>20</sup> Lucía Molina, Amparo Hurtado Albir, *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, en *Meta*, vol. 47, núm. 4, 2002, p. 509.

<sup>21</sup> Élisabeth Lavault-Olléon, Véronique Sauron, *Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités*, en *ILCEA*, núm.11, 2009, p. 2.

*future “bring your own cutlery” movement is gaining steam as well.*  
(subrayado nuestro)<sup>22</sup>

(1a) Cuando los cubiertos de plástico entraron en escena en plena Segunda Guerra Mundial, se consideraban tan reutilizables como los metálicos a los que reemplazaban [...]. Pero el plástico es mucho más barato, y al desaparecer la mentalidad de austeridad propia de la guerra, se perdió la querencia por reutilizar las cosas. [OMISIÓN] Varias empresas fabrican ya cubiertos con materiales alternativos, como madera de abedul o de bambú, dos especies de crecimiento rápido, o con excedentes de madera. [OMISIÓN]<sup>23</sup>

El segundo fragmento ilustra la trayectoria de la preferencia de los compradores por agua embotellada en Europa y en los EE.UU. La traducción al español (2a) omite la información relacionada con el coste actual de este tipo de agua, en comparación con el agua del grifo, dado que hoy este criterio que ha dejado de influir en las decisiones de los consumidores. Los consumidores dan prioridad a su salud y piensan más bien en que el agua embotellada no tiene cloro, no está contaminada por microorganismos, etc., que en lo que ahorrarían al dejar de comprarla. Además, el porcentaje de plástico reciclado de las nuevas botellas en EE.UU. carece de importancia para el consumidor español, al no indicarse un porcentaje correspondiente para la zona ibérica que le permita al lector español hacer una comparación relevante para su vida diaria:

(2) Bottled water, common in Europe, began conquering the U.S. market in the late 1970s. *Although bottled water costs up to 10,000 times more than tap water, global sales surpassed soft drink sales in 2016.* Today a million plastic beverage bottles are bought every minute. PET is recyclable, but recycling rates remain low. In 2016 fewer than half the bottles bought worldwide were collected. *In the U.S., new PET bottles have only 7 percent recycled content.* Discarded bottles break down into microplastics, and scientists are studying the full extent of harm those tiny bits cause to us and wildlife. (subrayado nuestro)<sup>24</sup>

(2a) El agua embotellada, común en Europa, empezó la conquista del mercado estadounidense a finales de los años setenta. [OMISIÓN] En 2016, su venta a escala mundial superó la de refrescos. Hoy se compran un millón de botellas de bebida por minuto. El PET es reciclable, pero las tasas de reciclaje siguen siendo bajas. En 2016 se recogieron menos de la mitad de las botellas vendidas en el mundo. [OMISIÓN] Las botellas desechadas se descomponen en microplásticos, y los científicos estudian hasta qué punto esas partículas nos perjudican a nosotros y a la fauniflora.<sup>25</sup>

En el segundo artículo, que nos sugiere cómo podemos afrontar el calor excesivo, hay una omisión discutible en la versión traducida al español, (3a). Se nos

<sup>22</sup> Tik Root, *Disposable cutlery*, en *National Geographic Magazine*, December 2019, p. 79.

<sup>23</sup> Idem, *Cubiertos desechables*, en *National Geographic Spain*, diciembre de 2019, p. 58.

<sup>24</sup> Laura Parker, *Bottles*, en *National Geographic Magazine*, December 2019, p. 79.

<sup>25</sup> Idem, *Botellas*, en *National Geographic Spain*, diciembre de 2019, p. 58.

presentan los aparatos de aire acondicionado, cuyo funcionamiento genera un problema extra, dado que el grado suplementario de calentamiento que producen crea un círculo vicioso: si la temperatura crece un grado, los aparatos tienen que funcionar más, por lo que se consume más energía. Una persona que posee conocimientos de termodinámica lo puede deducir del contexto, pero no un lector poco acostumbrado a este tipo de deducciones. La versión francesa no omite esta explicación, lo que la hace más adecuada que la española desde el punto de vista de la función informativa de este fragmento concreto:

(3) [...] conventional air conditioners don't make heat vanish; they just dump it outside. In Phoenix, according to one study, ACs raise the outdoor temperature at night by as much as two degrees Fahrenheit, *forcing all units to work even harder*. (subrayado nuestro)<sup>26</sup>

(3a) [...] los aparatos convencionales de aire acondicionado no eliminan el calor: simplemente lo expulsan al exterior. En Phoenix, según un estudio, elevan la temperatura exterior nocturna hasta 1°C. [OMISIÓN PARCIAL]<sup>27</sup>

(3b) [...] les climatiseurs classiques n'effacent pas la chaleur. Ils la rejettent dehors. À Phoenix, selon une étude, ils augmentent la température extérieure nocturne jusqu'à 1 °C, contraignant tous les appareils à fonctionner davantage.<sup>28</sup>

El pasaje siguiente describe un dispositivo experimental que consiste en unos pequeños tubos de agua usados para dar la sensación de una temperatura más baja. En la presentación del espacio de trabajo, la versión francesa omite la referencia a la pandemia como razón por la cual las puertas del laboratorio están abiertas, considerando tal vez que las reglas establecidas en aquel periodo estaban lo suficientemente claras para que los lectores no se preguntaran por tales detalles. No estamos, de todos modos, ante un tipo de información cuya omisión afecte la comprensión del texto. Además, ambas traducciones omiten la frase siguiente del fragmento, "Unfortunately, the tubes aren't filled on this muggy afternoon. Meggers is dressed head to toe in wicking clothing", lo que tampoco influye negativamente, en este caso, sobre las funciones informativa, expresiva o apelativa del texto, porque se refiere una situación pasajera que tuvo lugar durante la visita del autor del artículo, sin repercusiones sobre el mensaje global del texto:

(4) On an 85° day like today, Meggers explains during my visit, filling those skinny tubes with 60° water would give lab occupants a feeling of 75°, even with the lab's sliding doors wide open *because of the COVID-19 pandemic*. (subrayado nuestro)<sup>29</sup>

<sup>26</sup> Elizabeth Royte, *Too hot to live: Millions worldwide will face unbearable temperatures*, en *National Geographic Magazine*, July 2021 [en línea].

<sup>27</sup> Idem, *Demasiado calor para vivir*, en *National Geographic Spain*, traducción del inglés por Eva Almazán, julio de 2021, p. 18.

<sup>28</sup> Idem, *Trop chaud pour vivre*, en *National Geographic*, juillet 2021, p. 58.

<sup>29</sup> Idem, *Too hot to live: Millions worldwide will face unbearable temperatures*, en *National Geographic Magazine*, July 2021 [en línea].

- (4a) En un día como el de mi visita en que el termómetro marca 30 °C, llenar los tubitos con agua a 17 °C haría que los ocupantes del laboratorio tuviesen la sensación de estar a 24 °C, me explica Meggers, incluso con las puertas abiertas de par en par, algo a lo que obliga la actual pandemia.<sup>30</sup>
- (4b) Quand il fait 30 °C, m'explique Forrest Meggers lors de ma visite, si l'on remplit les minces tubes d'eau à 17 °C, le personnel du laboratoire aura un ressenti de 24 °C, même si les portes coulissantes du labo sont grandes ouvertes. [OMISIÓN PARCIAL]<sup>31</sup>

El quinto fragmento seleccionado explora las reticencias de la gente común a la hora de aceptar alternativas al aire acondicionado. El sustantivo “actitud” en español o el adjetivo “comportamental” en francés resumen indudablemente la esencia del párrafo, por lo que la frase final del original actúa más bien como refuerzo de lo ya expresado y su omisión en las versiones traducidas (5a) y (5b) no diluye lo que se quiere transmitir:

- (5) The biggest challenge to wider adoption of the technology, Meggers suspects, is attitudinal. “Engineers are accustomed to thinking about summertime comfort and cooling in terms of air-conditioning,” he says. *Adapting to a hotter world is going to require a paradigm shift, and not just among engineers.* (subrayado nuestro)<sup>32</sup>
- (5a) El mayor obstáculo a la adopción de esta tecnología, sospecha Meggers, tiene que ver con la actitud. «Los ingenieros están acostumbrados a pensar en la refrigeración y el confort estival en términos de aire acondicionado», dice. Adaptarse a un mundo más caluroso requerirá un cambio de paradigma. [OMISIÓN PARCIAL]<sup>33</sup>
- (5b) Le plus grand obstacle à leur généralisation est comportemental, avance Meggers : « Les ingénieurs ont l'habitude d'envisager le confort et le rafraîchissement estivaux sous l'angle de la climatisation. » [OMISIÓN]<sup>34</sup>

En el sexto fragmento, las explicaciones que acompañan la presentación de un nuevo tipo de pavimento ayudan al lector a entender las características de un material innovador (sobre todo su permeabilidad) que contribuyen a refrescar el medio ambiente. En el texto en francés se mantiene la explicación y, gracias a ello, la función informativa del texto queda intacta. Pero el texto en español la omite, y el lector tendrá que especular sobre la naturaleza del pavimento, lo que no está al alcance de cualquier destinatario de este texto. Es, por consiguiente, una omisión inaceptable, por sus consecuencias negativas sobre la función informativa del fragmento seleccionado:

<sup>30</sup> Idem, *Demasiado calor para vivir*, en *National Geographic Spain*, traducción del inglés por Eva Almazán, julio de 2021, p. 19.

<sup>31</sup> Idem, *Trop chaud pour vivre*, en *National Geographic France*, juillet 2021, p. 59.

<sup>32</sup> Idem, *Too hot to live: Millions worldwide will face unbearable temperatures*, en *National Geographic Magazine*, July 2021 [en línea].

<sup>33</sup> Idem, *Demasiado calor para vivir*, en *National Geographic Spain*, traducción del inglés por Eva Almazán, julio de 2021, p. 23.

<sup>34</sup> Idem, *Trop chaud pour vivre*, en *National Geographic France*, juillet 2021, p. 63.

(6) [...] in hot cities around the world, crews are planting shade trees and creeping vines to block sunlight. They're painting rooftops; installing rooftop gardens; [...]; and experimenting with roughly textured permeable pavement, *which cools surrounding air by absorbing and then evaporating rainwater*. (subrayado nuestro)<sup>35</sup>

(6a) [...] en las ciudades calurosas de todo el mundo hay brigadas de trabajadores plantando árboles de sombra y enredaderas que bloqueen la luz del sol. Pintando tejados, ajardinando azoteas, [...] experimentando con pavimentos. [OMISIÓN PARCIAL]<sup>36</sup>

(6b) [...] dans les villes chaudes du monde entier, on plante des arbres et des plantes grimpanes pour arrêter les rayons du soleil. On peint des toits et y installe des jardins ; [...] Et on teste une chaussée perméable et rugueuse, qui rafraîchit l'air ambiant en absorbant l'eau de pluie, avant de la faire s'évaporer.<sup>37</sup>

Antes de finalizar, nos detenemos también sobre un caso de condensación en la versión española del segundo artículo analizado. El fragmento (7a) concentra en el sintagma “diversos elementos” toda la enumeración de los componentes técnicos presente en inglés, “transoms, cupolas, skylights, air shafts, and operable windows”, mientras que la versión francesa mantiene la enumeración completa:

(7) In warmer latitudes, architects incorporated transoms, cupolas, skylights, air shafts, and operable windows to promote cross ventilation and updrafts.<sup>38</sup>

(7a) En las latitudes más cálidas, los arquitectos incorporaban diversos elementos para favorecer la ventilación cruzada y las corrientes ascendentes.<sup>39</sup>

(7b) Sous les latitudes chaudes, les architectes intégraient vasistas, coupoles, puits de lumière, puits d'air et fenêtres ouvrantes pour favoriser la ventilation croisée et les courants d'air ascendants.<sup>40</sup>

La versión francesa de esta frase puede parecer más precisa o más fiel en comparación con la española, pero, en este contexto, el recurso a la condensación no repercute de manera indeseable sobre la comprensión del fragmento seleccionado, tampoco sobre el significado del texto en su conjunto.

<sup>35</sup> Idem, *Too hot to live: Millions worldwide will face unbearable temperatures*, en *National Geographic Magazine*, July 2021 [en línea].

<sup>36</sup> Idem, *Demasiado calor para vivir*, en *National Geographic Spain*, traducción del inglés por Eva Almazán, julio de 2021, pp. 26-27.

<sup>37</sup> Idem, *Trop chaud pour vivre*, en *National Geographic France*, juillet 2021, p. 66.

<sup>38</sup> Idem, *Too hot to live: Millions worldwide will face unbearable temperatures*, en *National Geographic Magazine*, July 2021.

<sup>39</sup> Idem, *Demasiado calor para vivir*, en *National Geographic Spain*, traducción del inglés por Eva Almazán, julio de 2021, p. 27.

<sup>40</sup> Idem, *Trop chaud pour vivre*, en *National Geographic France*, juillet 2021, p. 67.

#### 4. Conclusiones

Tachar automáticamente la omisión de estrategia negativa puede ser una afirmación apresurada. Como afirmaban Hurtado y Molina, las estrategias de traducción no son buenas o malas en sí mismas, sino en función de su (in)adecuación a la situación comunicativa, el tipo de texto y las funciones del mismo en la cultura de destino.

Se imponen, sin embargo, algunas consideraciones relacionadas con la pertinencia de la intervención del traductor en el texto. Aunque haya presiones editoriales para acortar el texto y dejar espacio para las imágenes publicitarias, por ejemplo, algo muy probable en una revista divulgativa, el traductor tendría que aceptar solo aquellas omisiones que no afectan las funciones del texto meta. Además, una versión traducida con omisiones deliberadas se tendría que presentar como “traducción y adaptación” del texto fuente, para señalar el uso de algún tipo de intervención textual.

Se podría aducir incluso que en las lenguas románicas se necesitan más palabras para expresar una idea que en inglés, lo que lleva automáticamente a textos traducidos más largos. Esto es indudablemente cierto, pero los recortes requeridos por los constreñimientos de espacio de la versión en la lengua meta no se pueden hacer a la ligera. Solo después de sopesar su impacto sobre las funciones textuales podemos decidir qué segmento es prescindible o cuál de los pasajes tiene un papel menos significativo en la configuración narrativa del texto. Asimismo, tenemos que evaluar atentamente tanto los elementos que contribuyen a una mejor comprensión de los fenómenos científicos presentados como los que facilitan la lectura como experiencia cultural. Es de esta manera que las omisiones y las condensaciones se vuelven aceptables y el lector no se sentirá defraudado por un texto traducido más corto que el original.

#### Bibliografía

- ARANDA, Lucía V., *Introducción a los estudios de traducción*, Lanham, University Press of America, 2016.
- BYRNE, Jody, *Scientific and Technical Translation Explained*, London, Routledge, 2014.
- DAVIES, Sarah Rachael, HALPERN, Megan, HORST, Maja, KIRBY, David, LEWENSTEIN, Bruce, *Science stories as culture: experience, identity, narrative and emotion in public communication of science*, en *JCOM* 18(05), A01, 2019, <https://doi.org/10.22323/2.18050201>, última consulta: 12.03.2023.
- DIÉGUEZ M., María Isabel, *El traductor profesional y el discurso científico*, en *Onomazein* 7, Pontificia Universidad Católica de Chile, 2002, pp. 339-361.
- ESCOBAR, Jorge M., *La apropiación social de la ciencia y la tecnología como eslogan: un análisis del caso colombiano*, en *Revista Iberoamericana de Ciencia, Tecnología y Sociedad - CTS*, vol. 13, núm. 38, pp. 29-57, 2018.
- ESTRADA, Luis, *La divulgación de la ciencia*, en *Ciencias*, núm. 27, julio-septiembre, 1992, pp. 69-76.
- FERNÁNDEZ, Francisco, FERNÁNDEZ GUERRA, Ana B., *Transparencia en la teoría, translucidez en la práctica: a vueltas con la traducción de los elementos culturales*, en *Lengua, traducción, recepción: en honor de Julio César Santoyo*, vol.1, coord. por Rosa Rabadán, Marisa Fernández López, Trinidad Guzmán González, 2010, pp. 199-230.

- GALÁN RODRÍGUEZ, Carmen, *La ciencia en zapatillas: análisis del discurso de divulgación científica*, en *Anuario de Estudios Filológicos*, núm. 26, 2003, pp. 137-156.
- GÓMEZ PÉREZ, Carmen, *Dificultades en la traducción de textos científico-divulgativos*, en *Livius*, núm.12, 1998, pp. 51-60.
- KNIGHT, David, *Public Understanding of Science: A History of Communicating Scientific Ideas*, Abingdon and New York, Routledge, 2006.
- LAVAUT-OLLÉON, Élisabeth, SAURON, Véronique, *Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités*, en *ILCEA*, núm. 11, 2009, <http://journals.openedition.org/ilcea/210>, última consulta: 10.08.2023.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto, *Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual*, en *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, núm. 14, 2003, pp. 107-126, última consulta: 22.04.2023.
- MOGOLLÓN MONTILLA, Gloria Iraima, *Discurso de divulgación científica y tecnológica: de la definición al análisis crítico*, en *Revista de la Facultad de Ingeniería U.C.V.*, vol. 30, núm. 1, 2015, pp. 15-26, <http://ve.scielo.org/pdf/rfiucv/v30n1/art03.pdf>, última consulta: 10.05.2023.
- MOLINA, Lucía, HURTADO ALBIR, Amparo, *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach*, en *Meta*, vol. 47, núm. 4, 2002, pp. 498–512 <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/>, última consulta: 12.03.2023.
- MUNDAY, Jeremy, *The Routledge Companion to Translation Studies*, London, Routledge, 2009.
- NORD, Christiane, *La traducción literaria entre intuición e investigación*, en III Encuentros Complutenses en torno a la traducción: 2-6 de abril de 1990, Margit Raders (dir. congr.), Julia Sevilla Muñoz, (dir. congr.), 1993, pp. 99-109, [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_iii/10\\_nord.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_iii/10_nord.pdf) última consulta: 18.05.2023.
- NORD, Christiane, *El funcionalismo en la enseñanza de traducción*, en *Mutatis Mutandis*, vol. 2, núm. 2, pp. 209–243, 2009.
- PARKER, Laura, *Bottles*, en *National Geographic Magazine*, December 2019, p. 76.
- PARKER, Laura, *Botellas*, en *National Geographic Spain*, diciembre de 2019, p. 58.
- ROOT, Tik, *Disposable cutlery*, en *National Geographic Magazine*, December 2019, p. 76.
- ROOT, Tik, *Cubiertos desechables*, en *National Geographic Spain*, diciembre de 2019, p. 58.
- ROYTE, Elizabeth, *Too hot to live: Millions worldwide will face unbearable temperatures*, en *National Geographic Magazine*, July 2021, <https://www.nationalgeographic.com/magazine/article/too-hot-to-live-millions-worldwide-will-face-unbearable-temperatures-feature>, última consulta: 20.08.2023.
- ROYTE, Elizabeth, *Demasiado calor para vivir*, en *National Geographic Spain*, julio de 2021, traducción del inglés por Eva Almazán, pp. 2-27.
- ROYTE, Elizabeth, *Trop chaud pour vivre*, en *National Geographic France*, julio de 2021, pp. 44-67.
- SÁNCHEZ MORA, María del Carmen; CRUZ-MENA, Javier, SÁNCHEZ MORA, Ana María, *El papel de la comunicación de la ciencia en la pandemia actual*, en *JCOM – América Latina* 04(01), México, 2021, [https://jcomal.sissa.it/sites/default/files/documents/JCOMAL\\_0401\\_2021\\_Y01\\_es.pdf2021\)Y01](https://jcomal.sissa.it/sites/default/files/documents/JCOMAL_0401_2021_Y01_es.pdf2021)Y01), última consulta: 12.03.2023.